



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
DE LA JEUNESSE  
ET DES SPORTS

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

radiofrance  
VOIX  
MA CHŪRAE  
INTERACTIVE

FICHE PÉDAGOGIQUE

# Fulani

AUTEUR  
COMPOSITEUR  
INTERPRÈTE  
ARRANGEMENT  
ALSARAH AND THE NUBATONES  
PAYS  
ÉTATS-UNIS – SOUDAN



CANOPÉ  
ÉDITIONS

AGIR

## Fulani

### Période

xx<sup>e</sup> et xxI<sup>e</sup> siècles

—

### Genres

Électroacoustique –  
Musique métissée – Musiques  
du monde – Pop/Rock/Variété

—

### Thèmes

La vie quotidienne – Le voyage  
et l'exotisme – L'histoire  
et l'histoire des arts

—

### Notions

La répétition –  
Les onomatopées

—

### Activités

Le chant choral – L'écoute  
corporelle – L'interprétation

—

### Cycles

3 et 4

—

### Durée

2 min 41 s

—

### Date de création de l'œuvre

2020

—

## PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE ET/OU DE L'EXTRAIT

Commande répertoire Africa2020

Chanson d'Alsarah and the Nubatones.

## FORMATION INSTRUMENTALE ET/OU VOCALE

Voix: Alsarah, voix additionnelle: Nahid, oud: Brandon Terzic, basse: Mawuena Kodjovi, percussions: Rami El Aasser

## CLÉS DE LECTURE

Par Alsarah

Le terme « Fulani » ou « Foulani » est une des manières de désigner les Peuls, un peuple de pasteurs (traditionnellement éleveurs de bétail, nomades) dispersé dans une quinzaine de pays de l'Afrique de l'Ouest et du Sahel. On estime leur population à plus de 40 millions.

Cette chanson a été écrite en 2015 dans la petite ville d'Asilah, au Maroc, au cours d'un congé sabbatique créatif pris par Alsarah et les Nubatones. Les conversations sur la migration et sur qui a l'autorisation de voyager ou non étaient un sujet qui revenait sans cesse.

Notre groupe étant composé d'immigrants issus d'horizons divers, ce sujet nous touche personnellement. En tant qu'artistes, nous avons le privilège de pouvoir voyager, mais nous savons tous aussi combien les membres de nos familles n'ont pas le même privilège. Cette chanson est née de ces conversations.

C'est une ode aux peuples peuls qui étaient traditionnellement des voyageurs et des nomades et qui vivent maintenant à travers l'Afrique, d'est en ouest. « Pourquoi ne pouvons-nous pas être des oiseaux, sans carte ni passeport ? »

## ALSARAH AND THE NUBATONES: LES INVENTEURS DE LA « RÉTRO-POP EST-AFRICAINE »

Alsarah est une chanteuse, auteur-compositeur, chef d'orchestre et ethnomusicologue née à Khartoum, au Soudan. Sa famille a fui le Soudan pour le Yémen avant de déménager aux États-Unis. Maintenant elle se sent chez elle à Brooklyn, New York, où elle réside depuis 2004.

Alsarah et les Nubatones est né de nombreuses conversations entre Alsarah et Rami el Aasser sur les « chants du retour » nubiens, les schémas de migration modernes et les échanges culturels entre le Soudan et l'Égypte. Un amour commun pour la richesse des sons pentatoniques et des expériences de migration partagées ont élargi la conversation pour inclure l'Arménien Haig Manoukian, joueur de oud et Mawuena Kodjovi, le bassiste français né au Togo. Sous la direction d'Alsarah, le son du groupe basé à Brooklyn est devenu ce qu'ils ont surnommé la « rétro-pop est-africaine ».

En mars 2014, le groupe a sorti son premier album. Malheureusement, cette année-là a également vu le décès du membre fondateur Haig Manoukian. Le brillant oudiste Brandon Terzic – ancien élève de Haig – prend sa place. En outre, le groupe s'est agrandi pour inclure la chanteuse charismatique et talentueuse Nahid – Nahid et Alsarah sont sœurs – en tant que membre à plein temps du groupe.

Avec un public variant en âge et en ethnie, les Nubatones ont prouvé à maintes reprises que l'âme peut franchir toutes les barrières culturelles et linguistiques. Ils se sont produits sur quatre continents différents dans plus de cinq cents spectacles.

## ANALYSE MUSICALE

Par Alsarah

Je considère que mon style est le « rétro-pop » est-africain d'inspiration soudanaise et nubienne. « Fulani » appartient au monde de la rétro-pop psychédélique avec des éléments de toute l'Afrique de l'Est. « Fulani » est un chant « à réponse », comme il en existe dans le folklore du monde entier et, même si c'est une de nos compositions, elle est fortement inspirée par le style traditionnel.

La structure de la chanson est simple avec beaucoup de répétitions, il faut juste faire attention au nombre de fois où l'on chante les phrases car cela varie entre la première et la seconde fois. Du point de vue instrumental, nous commençons la chanson par un 6 temps et nous terminons par un 5 temps. Mais, pas de panique, pour les chanteurs qui font « ouh ah ah » sur ce dernier passage, cela ne change pas les choses.

### Structure

- Introduction 8 mesures.
- Phrase « Fulani » x 6 (alternance soliste/réponse chœur).
- « Ouh ah ah » x 4.
- Couplet.
- Phrase « Fulani » x 4 (alternance soliste/réponse chœur).
- « Ouh ah ah » x 8 (l'accompagnement passe à 5 temps, le chant s'éteint progressivement).

## EXPLOITATIONS PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

### À regarder sur ce site

La vidéo d'Alsarah qui présente le contexte et les paroles des deux chants présentés dans L'Afrique à chanter.

### Apprentissage de la chanson

La démarche d'appropriation de la chanson proposée ici passe d'abord par une écoute de la bande-son et par une recherche en expression corporelle et rythmique avant d'aborder le texte du chant et d'en faire l'apprentissage.

1. Écouter la bande-orchestre: les élèves pourront vivre corporellement la musique, sans consigne particulière. L'enseignant observe les élèves et repère des gestes qui pourraient être repris par la suite.

2. Toujours en écoutant la bande-orchestre, les élèves ont pour consigne de rechercher des rythmes corporels. L'enseignant les identifiera puis les fera répéter au groupe entier. Il distinguera les gestes inspirés par des rythmes complexes et ceux basés sur la pulsation. Les élèves devront également remarquer le changement de rythme et de tempo à la fin de l'œuvre, à 1 min 55 s. Si l'on veut marquer les 5 temps, on peut compter 1, 2, 3 – 1, 2-1, 2, 3-1, 2, etc. La darbouka bat les 1, 2, 3.

3. L'enseignant pourra alors faire répéter les rythmes en mode parlé sur le mot « Fulani » (prononcé « Foulané »), tout en gardant la musique orchestrale en accompagnement. Il sera possible, dans un premier temps, de remplacer les sons liés par des sons répétés (les « ni-i-i-i » par « ni-ni-ni-ni »).

4. Afin d'entrer dans la partie vocalisée, on fera répéter aux élèves l'extrait « hou-ha-a » présent dans le chant à 0 min 53 s.

5. Lorsque les élèves maîtriseront cet extrait, on pourra faire passer la bande-orchestre en leur faisant chanter ce motif ad libitum sur la bande-son de 0 min 53 s à 1 min 50 s.

6. Les élèves seront alors invités à écouter la chanson interprétée dans son entier. On pourra noter les remarques, les enrichir, et entrer dans un apprentissage plus classique du chant en se contentant d'en apprendre une voix, celle qui ressort davantage. Par contre, deux groupes seront nécessaires pour faire les réponses, comme présenté dans la chanson, en respectant le tuilage (le premier tient le dernier son alors que le deuxième groupe commence la phrase). Pour cet apprentissage, il sera plus facile de s'appuyer alors sur la bande-son avec les voix seules :

Groupe 1: 0 min 18 s.

Groupe 2: 0 min 24 s.

Groupe 1: 0 min 28 s.

Groupe 2: 0 min 33 s.

Groupe 1: 0 min 38 s.

Groupe 2: 0 min 43 s.

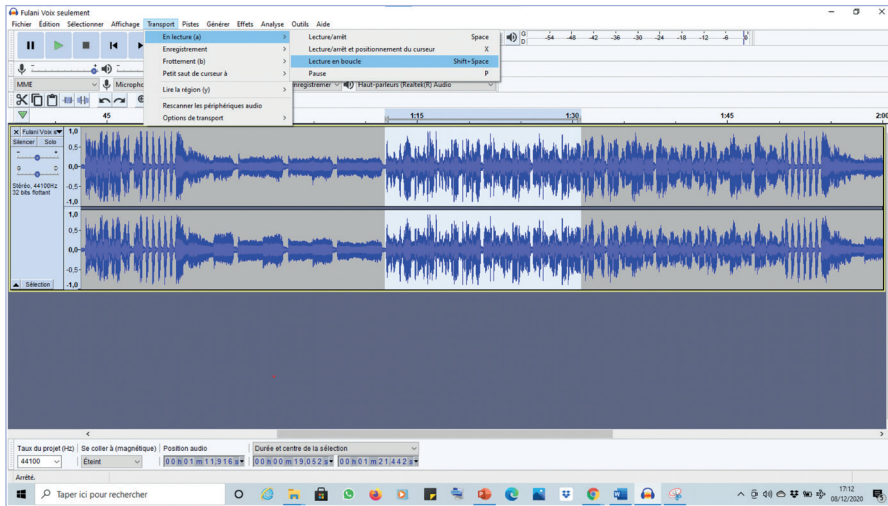
Tutti: 0 min 47 s.

À 0 min 53 s, le groupe 1 terminera la phrase « ni — », alors que le groupe 2 chantera « ni — hou ». Le groupe 2 pourra continuer ainsi jusqu'à l'entrée du chant où la langue est plus complexe, et le groupe 1 pourra réinvestir les rythmes corporels et gestes créés en tout début de séance.

## Prononciation

De 1 min 11 s à 1 min 30 s, une répétition du chant morcelé sera nécessaire pour la prononciation. On pourra tout d'abord s'exercer à maîtriser la mélodie sur différents phonèmes, puis on pourra séquencer le chant en boucle en utilisant le logiciel libre Audacity.

- 1) Ouvrir le fichier son avec Audacity.
- 2) Sélectionner le passage à mettre en boucle.
- 3) Dans « Transport », choisir « Lecture en boucle ».



## Chanter a cappella

La suite du chant, de 1 min 30 s à la fin, reprend la première partie.

Au fur et à mesure des écoutes, on pourra peaufiner l'interprétation et rechercher les autres voix accompagnant le chant (pour les professeurs lecteurs de musique, elles sont notées sur la partition). On pourra également le chanter a cappella en cherchant un accompagnement rythmique avec des percussions corporelles ou des instruments fabriqués ou présents dans l'école (darbouka, petits maracas).

## Paroles

Texte en arabe (Soudan), transcription en caractères latins d'Alsarah

*Fulani Fulani Fulani Fulani x 6* (prononcer *Foulanè*)      Fulani (les Peuls)

*Fula-ni-ni-ni-ni-ni-ni-i-i-i*

*Ouh ah ah x 4*

*Lma moosim alforag  
yitul yista 'al  
'ta alhijra li alshamal  
ma tajawib alsu'al  
leh ma nebga zay tyoor  
bidoon kharyta wula jawaz*

Quand la saison de la séparation  
Dure incroyablement longtemps  
Même la migration vers le nord  
Ne répond pas à la question  
Pourquoi ne pouvons-nous pas être des oiseaux  
Sans carte\* ni passeport

*Fulani Fulani Fulani Fulani x 4*

*Fula-ni-ni-ni-ni-ni-ni-i-i-i*

*Ouh ah ah x 8* (decrecendo)

\*au sens de carte géographique

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Voir les Nubatones interpréter « [Fulani](#) » en studio.

Patricia Andréani, Nicolas Saddier